

## Presentación a la versión en español

El Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH) y la Fundación Helsinki para los Derechos Humanos (la Fundación) se honran en presentar el libro *Monitoreo en derechos humanos*, un manual práctico diseñado para guiar las acciones de las entidades de la sociedad civil que se dispongan a investigar, de manera planificada y sistemática, el respeto a los derechos civiles y políticos en el marco de las instituciones estatales de un país determinado. Con su publicación se concreta una aspiración compartida: rescatar la experiencia de la Fundación, de años de trabajo en el tema, para beneficio de las organizaciones que trabajan en derechos humanos en el hemisferio americano.

Esta publicación es parte de las actividades conjuntas que ha venido realizando el IIDH con la Fundación, con el objeto de expandir los alcances de la educación en derechos humanos y apoyar el trabajo de creación de entidades similares en otras regiones del mundo. Es así como en abril del 2001, con este objetivo en mente, la Dirección Ejecutiva del IIDH llevó a cabo una reunión de trabajo con el Open Society Institute (OSI) en Washington D.C. A raíz de la misma, el OSI ofreció su apoyo para propiciar el intercambio de experiencias entre la Fundación, con sede en Varsovia, Polonia, y el IIDH.

La Fundación -institución dedicada a la educación e investigación en derechos humanos, cuyo ámbito geopolítico de acción abarca los países post-comunistas de Europa y Asia Central- y el IIDH -institución dedicada a la educación e investigación en derechos humanos, cuyo ámbito geopolítico de acción abarca el hemisferio americano- son dos centros regionales importantes cuyos esfuerzos de cooperación mutua tienen el potencial de irradiar hacia otras regiones la importante labor que desarrollan. Partiendo de esta premisa, se identificaron conjuntamente formas concretas de cooperación a partir del conocimiento que las dos instituciones adquirieron una de la otra, a través de unas visitas iniciales de intercambio.

Es en ese marco que presentamos hoy este manual preparado por la Fundación Helsinki, originalmente publicado en polaco, que ha sido traducido al inglés, al ruso y al georgiano por la misma Fundación, y ahora al español por el IIDH. Se trata de un material único en el hemisferio americano, cuyo valor

esencial radica en la descripción, paso a paso, de las pautas a seguir y los asuntos a considerar para realizar una efectiva labor de monitoreo de los derechos humanos. Con él sabemos que llenamos un sentido vacío en el ámbito de la promoción y protección de los derechos humanos en las Américas.

El IIDH quiere dedicar esta publicación a Marek Nowicki, fundador de la Fundación Helsinki y Presidente de la misma hasta el día de su lamentable fallecimiento, acaecido en octubre de 2003. Desde un inicio, Marek le dio su incondicional apoyo a las actividades con el IIDH, propiciándolas de manera entusiasta y apoyando la concreción de las mismas. Esta publicación ve la luz en buena medida por la visión global de este incansable defensor de los derechos humanos.

Por último, agradezco a las jefas de las unidades Pedagógica y de Información y Servicio Editorial del IIDH, Ana María Rodino y Marisol Molestina, quienes han coordinado las acciones conjuntas entre ambas instituciones.

*Roberto Cuéllar M.  
Director Ejecutivo*